

# Order of Service 崇拜程序

17 May 2026 2026年5月17日

Easter 7 — Volunteer Sunday 复活节第七主日·义工感恩主日

*Each person receives a thank you card, a paper hand, and a pen on their way in.*

每位会众在进入时将收到一张感谢卡、一只纸手和一支笔。

## Prelude — Community (Dave Brown) 前奏——《社群》（戴夫·布朗）

### Chorus

*Part of a family, interconnected, this is community  
Welcoming strangers, visiting neighbours, this gives us  
dignity*

### 副歌

同属一个家庭，彼此相连，这就是社群。  
接待陌生人，探访邻舍，这赋予我们尊严。

### Verse 1

*Care for the earth and sea, we need to keep them free  
So we care for the earth and sea.  
Care for the ones we meet, love is the face we see  
When we care for the ones we meet.*

### 第一节

关顾大地与海洋，我们当守护它们的自由。  
所以我们关顾大地与海洋。  
关顾我们所遇见的人，爱是我们所见的面容。  
当我们关顾所遇见的人。

### Chorus (repeat)

### 副歌（重复）

### Verse 2

*Sharing our joy and pain, praying and keeping faith  
By sharing our joy and pain  
Singing a song of rights, imaging God in life,  
By singing a song of rights.*

### 第二节

分享喜乐与痛苦，祷告并持守信仰。  
在分享喜乐与痛苦中。  
唱出权利之歌，在生活中彰显上帝的形象。  
在唱出权利之歌中。

### Chorus (repeat)

### 副歌（重复）

### Chorus 2

*Talk to the lonely, bind up the broken, this makes  
community  
A glass of water shared with the thirsty, this makes for  
dignity  
This makes for dignity / This is community*

### 第二副歌

与孤独者交谈，包扎破碎者的伤口，这建造社群。  
与口渴者分享一杯水，这彰显尊严。  
这彰显尊严。这就是社群。

## Welcome and Notices Ian 欢迎与通知 伊恩

### Greeting and Welcome 问安与欢迎

Together we are the body of Christ,  
and each of us is a member of it.

我们共同是基督的身体，  
我们每一个人都是其中的肢体。

May the God of community and compassion be with  
you all.

愿社群与怜悯之上帝与你们众人同在。

**And also with you.**

**也与你同在。**

## Acknowledgement of Country 土地致敬

We meet on Wurundjeri-Woiwurrung just down the road  
from Bunurong country.

我们聚集在乌伦杰里-沃依乌伦人（Wurundjeri-  
Woiwurrung）的土地上，毗邻布努龙（Bunurong）族的  
领地。

Today as we gather in community to give thanks for those who serve,  
we honour the first servants of this land:  
its custodians and carers from time immemorial.

今天，我们作为社群聚集，为那些服侍的人献上感谢，  
我们向这片土地最初的服事者致敬：  
那些自远古以来守护和照料这片土地的人。

## Welcome 欢迎

Welcome to this service, those in the room and those joining us on the livestream.

欢迎出席今天崇拜的各位，无论是亲临现场还是通过网络直播参与的弟兄姊妹。

A special welcome and blessing to those who are visiting with us today and to those who are celebrating birthdays this week.

特别欢迎今天前来探访的访客，以及本周庆祝生日的弟兄姊妹，愿上帝赐福予你们。

## Notices 通知

Our Future Together visioning process. Next Sunday — Pentecost and congregational workshop. Lunch provided. Put your name down for catering purposes.

「我们共同的未来」异象塑造过程：下主日为五旬节，并将举行全会众工作坊，提供午餐，请登记姓名以便安排餐饮。

Bible Study next Thursday.

下周四圣经学习。

## Bible and Candle — TIS142 Glory be to God the Father (vv. 1 & 4) Organ 圣经与蜡烛——《荣耀归父神》TIS142（第1、4节）管风琴

### Verse 1

*Glory be to God the Father, Glory be to God the Son,  
Glory be to God the Spirit, God almighty, Three in One!  
Glory, glory, glory, glory, While eternal ages run!*

### 第一节

*荣耀归父神，荣耀归子神，  
荣耀归圣灵，全能上帝，三位一体！  
荣耀，荣耀，荣耀，荣耀，直到永远！*

### Verse 4

*"Glory, blessing, praise eternal!" Thus the choir of angels sings;  
"Honour, riches, power, dominion!" Thus its praise creation brings;  
Glory, glory, glory, glory, Glory to the King of kings!*

### 第四节

*「荣耀、颂赞、永恒的赞美！」天使诗班如此歌唱；  
「尊荣、财富、权能、主权！」万物以此颂赞祂；  
荣耀，荣耀，荣耀，荣耀，荣耀归万王之王！*

## Call to Worship lan 敬拜呼召 伊恩

There are diverse gifts:

恩赐各有不同：

**But it is the same Spirit who gives them.**

然而赐下这一切的，是同一位圣灵。

There are different ways of serving God:

服侍上帝的方式各有不同：

**But it is the same Lord who is served.**

然而所服侍的，是同一位主。

Each one of us is given gifts of ministry by the Spirit:

我们每一个人都由圣灵赐予服侍的恩赐：

**And there is no gift without its corresponding service.**

没有恩赐是没有相应服侍的。

There is one ministry of Christ:

基督只有一个服侍：

**And in this ministry we all share.**

我们都在这服侍中有份。

Together we are the body of Christ:

我们共同是基督的身体：

**And individually members of it.**

我们每一个人都是其中的肢体。

Let us worship God and sing.

让我们敬拜上帝，一同歌唱。

## Song of Praise — TIS152 Joyful, Joyful We Adore You Organ 赞美诗——《欢欣欢欣我们敬拜祢》

### TIS152 管风琴

#### Verse 1

*Joyful, joyful, we adore you, God of glory, God of love;  
hearts unfold like flowers before you opening to the sun  
above.  
Melt the clouds of sin and sadness, drive the dark of  
doubt away;  
giver of immortal gladness, fill us with the light of day.*

#### 第一节

欢欣，欢欣，我们敬拜祢，荣耀之神，慈爱之神；  
我们的心如花朵在祢面前绽放，向上仰望那阳光。  
融化罪恶与忧愁的阴云，驱散疑惑的黑暗；  
赐予永恒喜乐的上帝，以白昼之光充满我们。

#### Verse 2

*All your works with joy surround you, earth and heav'n  
reflect your rays,  
stars and angels sing around you, centre of unbroken  
praise.  
Field and forest, vale and mountain, flowery meadow,  
flashing sea,  
singing bird and flowing fountain call to praise you  
joyfully.*

#### 第二节

祢一切的作为都以喜乐围绕祢，天地反映祢的光辉，  
星辰与天使在祢周围歌唱，祢是永不止息之颂赞的中心。  
田野与森林，山谷与高山，花香的草地，闪光的海洋，  
歌唱的鸟儿和流淌的泉水，都欢欣地呼召颂赞祢。

#### Verse 3

*You are giving and forgiving, ever blessing, ever blest,  
well-spring of the joy of living, ocean-depth of happy  
rest.  
You our Father, Christ our brother, all are yours who  
live in love;  
teach us how to love each other, lift us to your joy  
above.*

#### 第三节

祢施予又宽恕，时常赐福，时常蒙福，  
是生命喜乐的源泉，是安息之乐的深海。  
祢是我们的父，基督是我们的兄，凡活在爱中的都属于祢；  
教导我们彼此相爱，将我们提升到祢上面的喜乐中。

## Introduction to Theme Chris 主题介绍 克里斯

This morning we want to say thank you to the many people who volunteer here at Glen Waverley Uniting Church. It takes a lot of people to make this place tick, and much of what happens here is done quietly, faithfully, and often unseen.

今天早上，我们想向在格伦韦弗利联合教会众多义工致谢。这个教会的运作需要许多人的参与，而其中许多工作都是默默地、忠心地进行，往往不为人所见。

So as a community, we want to recognise and thank those who give their time, energy, and gifts to this church.

因此，作为一个社群，我们要认可并感谢那些将时间、精力和恩赐奉献给这个教会的人。

As you came in, you received a thank you card and a hand. The card is a small token of appreciation — something you can keep as a reminder that your work is noticed, or pass on to someone else who needs encouragement.

当你进来时，你收到了一张感谢卡和一只纸手。这张卡是一份小小的感谢礼物——你可以保留它，提醒自己的付出是被看见的，也可以转赠给另一位需要鼓励的人。

The hand is something special. As we thank the people who serve, we also want to thank God, who gathers us, provides for us, and gives us strength. During the service we will decorate the hand, and at the end we'll place the hands on the tree as a sign of our thanks to God, the source of our service.

那只纸手是特别的。当我们感谢服侍的人时，我们也要感谢上帝，祂聚集我们、供应我们、赐力量给我们。在崇拜过程中，我们将装饰那只纸手，最后我们会将纸手贴在树上，作为我们向上帝献感谢的记号，因祂是我们一切服侍的源头。

**Adoration 敬拜**

*For just as the body is one and has many members,  
and all the members of the body, though many, are one  
body,  
so it is with Christ.*

正如身体是一个，却有许多肢体，  
身体所有的肢体虽然许多，仍是一个身体，  
基督也是这样。

God of the body,  
you call us to be servants of Christ,  
members of this body,  
and to share in his ministry of love to all people.

身体之上帝，  
你呼召我们成为基督的仆人，  
这身体的肢体，  
并分担祂向万民所行的爱的服侍。

**We praise you, calling God.**

我们赞美你，呼召我们的上帝。

*For in the one Spirit we were all baptised into one body  
—  
Jews or Greeks, slaves or free —  
and we were all made to drink of one Spirit.*

因为我们众人都在同一位圣灵里受洗，归入同一个身体——  
——  
犹太人或希腊人，为奴的或自由的——  
我们也都饮于同一位圣灵。

You make us one across every border of difference —  
language and culture,  
background and story,  
age and ability.

你使我们跨越一切差异的界限合而为一——  
——  
语言与文化，  
背景与故事，  
年龄与能力。

**We praise you, uniting Spirit.**

我们赞美你，使我们合一的圣灵。

*The body does not consist of one member but of many.*

身体不是只有一个肢体，而是有许多。

You give gifts to each of us for the good of all —  
wisdom and compassion,  
service and leadership,  
hospitality and encouragement,  
prayer and justice-making —  
so that together we may offer what none of us could  
offer alone.

你将恩赐赐给我们每一个人，为着众人的益处——  
——  
智慧与怜悯，  
服侍与领导，  
款待与鼓励，  
祷告与追求公义——  
使我们能共同奉献出任何人单独都无法奉献的。

**We praise you, generous God.**

我们赞美你，慷慨的上帝。

*You are the body of Christ,  
and individually members of it.*

你们是基督的身体，  
各自是其中的肢体。

This is who we are.  
This is what you have made us.  
Each one belongs,  
each one is needed,  
each one is called into your life and mission.  
Bind us together in love,  
that we may serve with joy and faithfulness.

这就是我们的身份。  
这就是你所造就的我们。  
每一个人都属于这里，  
每一个人都是被需要的，  
每一个人都被呼召进入你的生命与使命。  
以爱将我们紧紧连结，  
使我们能以喜乐与忠心服侍。

**We praise you, God of the body,  
Source of life, Son of love, and Spirit of peace.  
Amen.**

我们赞美你，身体之上帝，  
生命之源、爱的圣子、平安之圣灵。  
阿们。

We have heard the good news of the body —  
that each one belongs, each one is needed, each one  
is called.

And yet, Lord, we confess  
that we have not always believed it.

我们已经听见了关于身体好消息——

每一个人都属于这里，每一个人都是被需要的，每一个人都被呼召。

然而，主啊，我们承认

我们并非总是真正相信这一点。

Forgive us, Lord —  
for the service left ungiven,  
the encouragement left unspoken,  
the belonging we have withheld from those on the  
edge.

求主赦免我们——

为那未曾给出的服侍，

为那未曾说出的鼓励，

为那我们未曾给予边缘人的归属感。

Remake us as members of one another.  
Restore in us the joy of being simply  
what you have called us to be —  
no more, and no less.  
Amen.

重新塑造我们，使我们成为彼此的肢体。

恢复我们心中的喜乐，只是简单地成为

祢所呼召我们成为的——

不多，也不少。

阿们。

### Word of Grace Ian 恩典之言 伊恩

Hear this good news:

请听这好消息：

You are the body of Christ,  
and individually members of it.  
The one who called you holds you.  
The one who placed you sustains you.

你们是基督的身体，

各自是其中的肢体。

呼召你的那一位持守着你。

安置你的那一位扶持着你。

Friends, in Jesus Christ, we are forgiven.

弟兄姊妹，在耶稣基督里，我们得蒙赦免。

Thanks be to God.

感谢上帝。

### The Peace Ian 平安礼 伊恩

The peace of Christ be always with you.

基督的平安常与你们同在。

And also with you.

也与你同在。

### Bible Reading Yan Emms 圣经读经 颜·艾姆斯

#### 1 Corinthians 12:12–18 哥林多前书 12:12–18

12 For just as the body is one and has many members,  
and all the members of the body, though many, are one  
body, so it is with Christ. 13 For in the one Spirit we  
were all baptized into one body—Jews or Greeks,  
slaves or free—and we were all made to drink of one  
Spirit.

12 就如身体是一个，却有许多肢体，身体的肢体虽多，仍是一个身体；基督也是这样。

13 我们无论是犹太人是希腊人，是为奴的是自主的，都从一位圣灵受洗成了一个身体，并且共享这位圣灵。

14 Indeed, the body does not consist of one member  
but of many. 15 If the foot would say, “Because I am  
not a hand, I do not belong to the body,” that would not  
make it any less a part of the body. 16 And if the ear  
would say, “Because I am not an eye, I do not belong  
to the body,” that would not make it any less a part of  
the body. 17 If the whole body were an eye, where  
would the hearing be? If the whole body were hearing,  
where would the sense of smell be? 18 But as it is, God  
arranged the members in the body, each one of them,  
as he chose.

14 身体原不只是一个肢体，而是许多肢体。

15 假如脚说：「我不是手，所以不属于身体」，它不能因此就不属于身体。

16 假如耳朵说：「我不是眼睛，所以不属于身体」，它也不能因此就不属于身体。

17 假如全身是眼睛，听觉在哪里呢？假如全身是耳朵，嗅觉在哪里呢？

18 但现在神随自己的意思把肢体一一安置在身体上了。

For these words of Wisdom and for Christ the Living Word:

Thanks be to God.

为着这智慧的话语，为着基督这活的道：

感谢上帝。

## With the Children Chris 儿童时间 克里斯

Giving thanks for the many ways we volunteer to serve in our church.

感谢我们在教会中以各种方式义务服侍。

## Song — TIS650 Brother Sister Let Me Serve You Band 诗歌——《弟兄姊妹，让我服侍你》TIS650 乐队

### Verse 1

*Brother, sister, let me serve you, let me be as Christ to you;  
pray that I may have the grace to let you be my servant too.*

### 第一节

弟兄姊妹，让我服侍你，让我如基督一般对待你；  
祈求上帝赐我恩典，也让你来服侍我。

### Verse 2

*We are pilgrims on a journey and companions on the road;  
we are here to help each other walk the mile and bear the load.*

### 第二节

我们是旅途中的朝圣者，也是路上的同伴；  
我们在此彼此扶持，走完全程，共担重担。

### Verse 3

*I will hold the Christ-light for you in the night time of your fear;  
I will hold my hand out to you, speak the peace you long to hear.*

### 第三节

在你恐惧的黑夜，我将为你举起基督的光；  
我将向你伸出手，说出你渴望听见的平安话语。

### Verse 4

*I will weep when you are weeping; when you laugh I'll laugh with you;  
I will share your joy and sorrow till we've seen this journey through.*

### 第四节

你哭泣时我与你同哭；你欢笑时我与你同笑；  
我将与你分享喜乐与忧愁，直到我们走完这段旅程。

### Verse 5

*When we sing to God in heaven we shall find such harmony,  
born of all we've known together of Christ's love and agony.*

### 第五节

当我们在天上向上帝歌唱，我们将找到如此和谐，  
那是从我们共同经历基督的爱与苦难中生发的。

### Verse 6

*Brother, sister, let me serve you, let me be as Christ to you;  
pray that I may have the grace to let you be my servant too.*

### 第六节

弟兄姊妹，让我服侍你，让我如基督一般对待你；  
祈求上帝赐我恩典，也让你来服侍我。

## Gospel Reading Yan Emms 福音读经 颜·艾姆斯

### John 17:1-11 约翰福音 17:1-11

1 After Jesus had spoken these words, he looked up to heaven and said, "Father, the hour has come; glorify your Son so that the Son may glorify you, 2 since you have given him authority over all people, to give eternal life to all whom you have given him. 3 And this is eternal life, that they may know you, the only true God,

1 耶稣说了这些话，就举目望天，说：父啊，时候到了，愿你荣耀你的儿子，使儿子也荣耀你；  
2 因为你曾赐给他权柄掌管凡血肉之躯的，使他把永生赐给你所赐给他的人。

and Jesus Christ, whom you have sent. 4 I glorified you on earth by finishing the work that you gave me to do. 5 So now, Father, glorify me in your own presence with the glory that I had in your presence before the world existed.

6 "I have made your name known to those whom you gave me from the world. They were yours, and you gave them to me, and they have kept your word. 7 Now they know that everything you have given me is from you, 8 for the words that you gave to me I have given to them, and they have received them and know in truth that I came from you, and they have believed that you sent me. 9 I am asking on their behalf; I am not asking on behalf of the world but on behalf of those whom you gave me, because they are yours. 10 All mine are yours, and yours are mine, and I have been glorified in them. 11 And now I am no longer in the world, but they are in the world, and I am coming to you. Holy Father, protect them in your name that you have given me, so that they may be one, as we are one.

3 认识你——独一的真神，并且认识你所差来的耶稣基督，这就是永生。

4 我在地上已经荣耀你，你交给我做的工作，我已完成了。

5 父啊，现在求你使我在你面前得荣耀，就是在未有世界以前，我同你享有的荣耀。

6 你从世上赐给我的人，我已把你的名显明给他们。他们本是你的，你把他们赐给我，他们也遵守了你的道。

7 现在他们知道，你所赐给我的一切都是从你那里来的；

8 因为你所赐给我的话，我已经赐给他们，他们也领受了，又确实知道，我是从你出来的，并且信你差了我来。

9 我为他们祈求，不为世人祈求，却为你所赐给我的人祈求，因他们本是你的。

10 凡是我的都是你的，你的也是我的，并且我因他们得了荣耀。

11 我到你那里去；我不再留在世上，他们却在世上。圣父啊，求你因你的名，就是你所赐给我的名，保守他们，使他们像我们一样合而为一。

For these words of Wisdom and for Christ the Living Word:

**Thanks be to God.**

为着这智慧的话语，为着基督这活的道：

**感谢上帝。**

## Reflection Chris 证道 克里斯

I want to tell you something about how I ended up standing in front of you as an ordained minister in the Uniting Church.

When I was a teenager, I had two loves: sport and friends. Church was in the mix, but not really my focus. When I was 16, a friend had the idea to start a youth group for younger kids at our church. He asked me and a few friends to help. I thought it was a great idea, partly because I got to hang out with my friends. So I started volunteering. God planted a seed in my heart. I got hooked on serving.

That led to other opportunities in kids' and youth ministry. When I was 18, sport became too serious, I had a bad injury, and I decided to take a break. But I kept volunteering, and I loved it even more. I started my first theology degree not really knowing where it would lead, but during those years the seed of service kept growing. I began to realise that God was calling me into service not just as an activity, but as a vocation, a way of life. Eventually, after jobs at two other churches and another degree, ordination came, and here I am.

我想告诉你们，我是怎样走上这条路，成为联合教会的一位受立牧师，站在你们面前的。

我十几岁的时候，有两样东西是我的最爱：运动和朋友。教会虽然也在我的生活中，但并不是我真正关注的重心。十六岁那年，一位朋友提议在我们教会为年幼的孩子创办一个青年团契。他邀请我和几个朋友一起来帮忙。我觉得这个主意很棒，部分原因是我可以借此和朋友们在一起。于是我开始做义工。上帝在我心里种下了一颗种子。我就这样爱上了服侍。

这个开端带领我走进儿童和青少年事工的许多机会。十八岁时，运动变得越来越认真，我受了一次严重的伤，于是决定暂时休息。但我继续做义工，而且越来越热爱。我开始了第一个神学学位，其实并不清楚这将走向何方，但在那些年里，服侍的种子不断生长。我渐渐意识到，上帝在呼召我进入服侍——不只是作为一种活动，而是作为一种呼召，一种生命方式。最终，在两间教会任职、又完成另一个学位之后，我接受了立牧，来到了今天站在这里的地方。

There is a direct line between me playing games, being hit with a pool noodle by kids, and me standing here today. I'm not entirely sure what God was thinking, but I'm grateful.

My journey began with volunteering. And I am not alone. Almost every leader in the life of the church started somewhere small, serving somewhere quiet.

从我带着孩子们玩游戏、被他们用游泳条打来打去，到今天站在这里，中间有一条直线。我并不完全明白上帝当时在想什么，但我满心感恩。

我的旅程从做义工开始。而我并不是唯一一个。教会生命中几乎每一位领袖，都是从某个小小的地方开始，在某个安静的角落默默服侍。

## The Tradition Here 这里的传统

That tradition is very much alive here at Glen Waverley Uniting Church. We have a deep and generous culture of volunteering and service. I started at this church the week before the fete, and if you ever want to see a church in motion, just watch GWUC during fete week. It shows what happens when people come together with energy, faith, and love.

What we do here sits within a much bigger story. Australians have an extraordinary history of volunteering — the CFA, St John Ambulance, Surf Life Saving, countless food banks and community groups. We are world-class at it, and as a church we get to be part of that tradition.

I remember my father volunteering endlessly for the church. My mother used to joke that she could never get him to clean up our own shed, but he would go at the drop of a hat to clean up someone else's. That is the spirit we are talking about: a willingness to show up for others.

But here's the theological point: this volunteer spirit, this impulse to give, to serve, to show up for others, is not just cultural. We believe it is God-given. It is what happens when image-bearers of a giving God actually live out what they were made to be.

Our church runs because people run it. Every Sunday service, every community program, every act of pastoral care — all of it is held together by hands that mostly go unseen.

- The person who arrives early to set up and leaves last to pack up.
- The one who coordinates the rosters so no one else has to think about it.
- The people who prepare food, mow lawns, fix things.
- Those who pray, not in public, but quietly, faithfully, every single week.

But the majority of our volunteers work in the places no one photographs, the jobs no one claps for. And yet without those roles, everything visible would collapse.

这个传统在格伦韦弗利联合教会仍然非常鲜活。我们拥有深厚而慷慨的义工服侍文化。我到这间教会的第一周，正好赶上义卖集市前夕。如果你想见识一间教会全力运转的样子，只需在义卖周观察GWUC就好了。那展示了当人们以热情、信仰和爱走在一起时会发生什么。

我们在这里所做的，是一个更宏大故事的一部分。澳大利亚人拥有非凡的义工服务传统——乡村消防局（CFA）、圣约翰救伤队、冲浪救生队、无数的食物银行和社区团体。我们在这方面堪称世界一流，而作为教会，我们有幸成为这个传统的一部分。

我记得我父亲不停地为教会做义工。我母亲常常开玩笑说，她永远请不动他去收拾自家的储藏室，但只要别人一招呼，他马上去帮人家打扫。这就是我们所说的精神：一种愿意为他人挺身而出的心志。

但这里有一个神学要点：这种义工精神，这种给予、服侍、为他人挺身的冲动，并非仅仅是文化现象。我们相信它来自上帝。当一位上帝形象的承载者，真实地活出自己被造的本质时，就会发生这样的事。

我们的教会之所以运转，是因为人们在推动它运转。每一个主日崇拜，每一个社区项目，每一次牧养关顾——这一切都由一双手大多不为人所见的手托举着。

- 那位早早到来布置场地、最后一个离开收拾整理的人。
- 那位统筹安排义工名单、让别人无需操心的人。
- 那些准备食物、修剪草坪、修缮物件的人。
- 那些祷告的人——不是在公开场合，而是安静地、忠心地，每一周都如此。

我们大多数义工在没有人拍照的地方工作，做着没有人为之鼓掌的事情。然而，没有这些角色，所有看得见的事情都会崩塌。

It's like an iceberg. What we see of a volunteer-run church is about 10% of what is actually happening. The other 90% is underwater, invisible, quiet, and absolutely load-bearing.

The seen and unseen are equally essential. God doesn't have a ranking system for ministry.

这就像一座冰山。我们在一间义工驱动的教会里所看见的，大约只是实际发生之事的百分之十。另外百分之九十在水面之下——看不见、安静、却绝对是承重之柱。

可见的与不可见的同样不可或缺。上帝在服侍上没有排名制度。

## Jesus Sees Those Who Serve 耶稣看见那些服侍的人

Our first reading today comes from John 17, where Jesus prays for those who have served alongside him.

Notice what Jesus does in this prayer. On the night before the hardest thing a human being has ever faced, he doesn't pray for himself first. He prays for his people — the ones who have served alongside him, who gave their time and love to the work of the Kingdom.

He names them. He presents them to God. He says: these people obeyed. These people served. Glory has come to me through them.

That is a staggering thing for Jesus to say. The volunteers, the faithful ones, the quiet servants — Jesus says: glory has come to me through them.

Today we want to say the same about the people of Glen Waverley Uniting Church. Glory has come to God through your faithfulness. Through the chairs you stacked. The meals you cooked. The children you taught. The lonely you visited. Glory has come through you.

今天我们的第一篇读经来自约翰福音第17章，耶稣在那里为那些与他并肩服侍的人祷告。

留意耶稣在这个祷告中做了什么。在一个人类有史以来所面对的最艰难时刻前夕，他并没有先为自己祷告。他为他的子民祷告——那些与他并肩服侍的人，那些将时间和爱投入到天国工作中的人。

他点名道姓地提到他们。他把他们呈现在上帝面前。他说：这些人顺服了。这些人服侍了。荣耀藉着他们归于我。

这是耶稣说出的一句震撼人心的话。那些义工，那些忠心的人，那些安静的仆人——耶稣说：荣耀藉着他们归于我。

今天我们也想对格伦韦弗利联合教会的弟兄姊妹说同样的话。荣耀藉着你们的忠心归于上帝。藉着你们摆放的椅子，藉着你们烹饪的饭食，藉着你们教导的孩子，藉着你们探访的孤独者。荣耀藉着你们而来。

## Standing on Earlier Faithfulness 站在前人忠心的基础上

Where we are today as a congregation did not come from nowhere. We are the recipients of decades of faithful service — people who gave their time, their money, their energy, and their love to build this community.

There is an old proverb that says a society grows great when old people plant trees whose shade they will never sit in. Our congregation is full of people who planted trees they never got to sit under. Some built this church. Some painted walls. Some launched programs. Some visited the sick. Some welcomed strangers. Some prayed for years over people they barely knew. Every one of them helped shape who we are today.

And the people serving faithfully right now? They are planting trees for the next generation. Someone walking through our doors in five years' time will experience welcome, warmth, and grace because of what is being done today.

我们今天作为会众所处的地方，并非凭空而来。我们是数十年忠心服侍的受益者——那些人将时间、金钱、精力和爱奉献出来，建立了这个社群。

有一句古老的谚语说：一个社会的伟大，在于老人种下他们永远无缘乘凉的树荫。我们的会众中充满了种下自己未能坐在其下的树的人。有人建造了这座教堂。有人粉刷了墙壁。有人创办了项目。有人探访了病人。有人接待了陌生人。有人多年为自己几乎不认识的人代祷。他们每一个人都塑造了我们今天的样子。

而现在正在忠心服侍的人呢？他们正在为下一代种树。五年后走进我们门的人，将会经历欢迎、温暖与恩典，因为今天正在做的这些事。

Our children and young people are already receiving the fruit of that faithfulness. They are being shaped by the service of people who may never fully see the impact of what they are doing.

我们的孩子和年轻人已经在享受这忠心的果实。他们正在被那些也许永远看不见自己所作之事的深远影响的人所塑造。

## Every Part Matters 每个肢体都重要

Our second reading comes from Paul's first letter to the Corinthians. He is writing to a community that has begun to rank its members, treating some roles as more important than others. Paul challenges that mindset directly.

我们的第二篇读经来自保罗写给哥林多人的第一封信。他写信给一个已经开始给成员排名的群体——将某些角色视为比其他角色更重要。保罗直接挑战了这种心态。

He says the parts of the body that seem weaker are indispensable. Not 'not important enough.' They are Indispensable.

他说，那些看似软弱的肢体是不可缺少的。不是'不够重要'，而是不可缺少。

That is a word the church needs to hear. The quiet volunteers are indispensable. The person who manages sound, the person who cleans the windows, the person who notices the one standing alone — all of them matter deeply.

这是教会需要听见的一句话。那些安静的义工是不可缺少的。那位管理音响的人，那位擦洗窗户的人，那位注意到独自站在一旁的人——他们都极其重要。

Paul also says that the parts we think are less honourable are given greater honour. That is exactly what the church should do. The church, when it is working properly, looks for the people in the background and says: 'We see you. You matter.'

保罗还说，那些我们认为不体面的肢体，反而得到更多的体面。这正是教会应当做的。教会当它正常运作时，会去寻找那些在幕后默默付出的人，然后说：'我们看见你。你很重要。'

That is what we want to do today: thank the people that make this church the great place of God that it is.

这就是我们今天想要做的事：感谢那些使这间教会成为上帝美好居所的人。

If service forms us and transforms us, and the whole body needs every part, why doesn't everyone serve? The honest answer is: sometimes we forget we were made for this. We think serving is something extra, something optional, something for particularly dedicated people.

如果服侍能塑造我们、改变我们，而整个身体又需要每一个肢体，那为什么不是每个人都在服侍呢？诚实的回答是：有时候我们忘记了，我们本就是为此而被造的。我们以为服侍是额外的事，是可选的，是专门为那些特别投入的人预备的。

But Jesus did not merely suggest serving. He demonstrated it. He washed feet. He touched lepers. He turned up, again and again.

但耶稣不只是建议去服侍。他亲身示范了。他洗脚。他触摸麻风病人。他一次又一次地出现。

And then he sent us to do the same.

然后他差遣我们去做同样的事。

The call to volunteer — to give our time, our skills, our energy to something bigger than ourselves — is not a side issue in the Christian life. It sits close to the centre of it.

呼召我们做义工——奉献我们的时间、才能、精力去参与比自己更大的事——并不是基督徒生命的边缘议题。它靠近核心的位置。

*Matthew 25:40 says: 'Whatever you did for one of the least of these brothers and sisters of mine, you did for me.'*

*马太福音25章40节说：'我实在告诉你们，这些事你们既做在我这弟兄中一个最小的身上，就是做在我身上了。'*

This verse reframes everything. When you serve, you are not just helping another person. You are, according to Jesus, doing something for him. Every cup of tea made for a lonely person, every time you show up when you did not really feel like it — Jesus says that was for me.

这节经文重新定义了一切。当你服侍时，你不只是在帮助另一个人。按照耶稣的话，你是在为他做事。每一杯为孤独的人沏上的茶，每一次你并不想来却仍然出现——耶稣说：那是为了我。

## Where We Are Going 我们走向何方

It's no secret that this church is in a season of review. We are thinking about our vision, our mission, and what we believe God is calling us to be and do. We have big dreams for this community and for what we can offer the world beyond our walls.

这间教会正处于审视与更新的季节，这并不是秘密。我们正在思考我们的异象、我们的使命，以及我们相信上帝在呼召我们成为什么、做什么。我们对这个社群，以及我们能向墙外的世界所提供的事物，怀有宏大的梦想。

At the same time, our dreams are currently bigger than our budget. That means we will need to think carefully, and together, about how we use what we have and how we grow what we need. That conversation is coming, and we look forward to having it with you.

与此同时，我们目前的梦想比我们的预算更大。这意味着我们需要谨慎地、一起地思考，如何使用我们所拥有的，以及如何增长我们所需要的。这个对话即将到来，我们期待与你们共同参与。

But today, on Volunteer Sunday, I want to say something before any of that. The most important resource this church has is not in the accounts. It is in this room. It is the culture of faithfulness, generosity, and service that has been built here over decades by ordinary people choosing again and again to give.

但今天，在义工主日这天，我想在这一切之前先说一件事。这间教会最重要的资源，不在账户里。它就在这个房间里。那是数十年来由普通人一次又一次选择给予而建立起来的忠心、慷慨与服侍的文化。

No budget ever built a church. People did. The Spirit did. People like you.

从来没有任何预算建立过一间教会。是人建立的。是圣灵建立的。是像你们这样的人。

## Closing 结语

If you are not yet serving somewhere, this is your moment. Not because we need warm bodies, or because the rosters have gaps — though they do. But because you were made for this. Because something is waiting to grow in you that can only grow through service.

如果你还没有在某个地方服侍，这就是你的时刻。不是因为我们需要人手来填补空缺——虽然确实如此——而是因为你就是为此而被造的。因为有些东西在等待在你里面生长，而那只能藉着服侍才能生长。

You don't have to start big. You don't have to know what you're doing. I started with a youth group because a friend asked me, and I couldn't think of a good enough excuse to say no. Start somewhere. God will plant a seed. And you may be surprised where it grows.

你不需要大张旗鼓地开始。你不需要知道自己在做什么。我是因为一个朋友的邀请开始参与青年团契的，因为我实在想不出足够好的理由拒绝他。从某个地方开始吧。上帝会种下一颗种子。你也许会惊讶于它生长的地方。

If you'd like to explore where you might serve, please speak to one of our ministry team after the service. We would love to help you find your place.

如果你想探索自己可以在哪里服侍，请在崇拜后与我们的服侍团队中的任何一位交谈。我们很乐意帮你找到你的位置。

Earlier in this service we thanked our volunteers. But I want to close by pointing our gratitude in a different direction. Because before we thank people, we need to thank God.

在这次崇拜的早些时候，我们感谢了我们的义工。但我想用一个不同的方向来结束，将我们的感谢指向另一处。因为在在我们感谢人之前，我们需要感谢上帝。

None of this happens by accident. The impulse to give, to show up, to serve when it would be easier to stay home — that does not come from nowhere. It comes from God. We are made in the image of a God who gives. We are called by a Jesus who served. We are sustained by a Spirit who keeps renewing us for the work.

这一切都不是偶然发生的。那种给予、出现、在留在家里会更容易的时候仍然去服侍的冲动——并非无中生有。它来自上帝。我们是按着一位给予的上帝的形象被造的。我们是被一位服侍的耶稣所呼召的。我们是被一位不断更新我们去承担这工作的圣灵所扶持的。

Today we don't just celebrate the people who serve. We celebrate the God who calls them — who planted a seed in a sixteen-year-old who just wanted to hang out with his friends, and who has been planting seeds in this congregation for decades.

So as we leave today — whether you have been serving here for thirty years or you are still wondering if there is a place for you — may you go knowing that the call to serve is not a burden. It is an invitation. An invitation from a generous God to become more fully who you were made to be. And for that gift, above all else, we give thanks.

今天我们不只是庆祝那些服侍的人。我们庆祝那位呼召他们的上帝——那位在一个只想和朋友待在一起的十六岁少年心里种下种子的上帝，那位数十年来一直在这个会众中种下种子的上帝。

所以当我们今天离开时，无论你已经在这里服侍了三十年，还是你仍然在思考是否有你的位置——愿你带着这样的认知离开：服侍的呼召不是一个重担。它是一个邀请。一个来自慷慨上帝的邀请，邀请你更完全地成为你被造本有的样子。为着这份礼物，高于一切，我们献上感谢。

## Thanksgiving Prayer 感恩祷告

Gracious and loving God,

we thank you for the gift of this church — for the faith that gathers us, the grace that sustains us, and the beauty of your presence among us. We praise you for the way you have held us, shaped us, and blessed us with all that we need for life together.

We give you thanks for the many who serve in this place — seen and unseen.

Thank you that you are a God who equips us, supports us, encourages us, and calls us forward in love. Renew our strength, deepen our gratitude, and shape us into a people whose lives reflect your goodness. May all we do bring glory to you, through Jesus Christ our Lord. Amen.

慈爱恩典的上帝，

我们为这间教会的恩赐而感谢你——为那聚集我们的信仰，为那扶持我们的恩典，为你在我们中间同在的美好。我们赞美你，因你托住了我们，塑造了我们，并以生命在一起所需的一切祝福了我们。

我们为在这里服侍的许多人向你献感谢——无论是看得见的，还是看不见的。

感谢你，你是一位装备我们、扶持我们、鼓励我们，并在爱中呼召我们前行的上帝。更新我们的力量，加深我们的感恩，将我们塑造成一群生命反映你良善的子民。愿我们所做的一切都将荣耀归给你，藉着我们的主耶稣基督。阿们。

## Thanksgiving Prayer 感恩祷告

*Write on your hand. What do you give thanks to God for in the life of our Church?*

*请在你的纸手上写下：你为教会生命中的什么向上帝献感谢？*

## Offering Song — Tapestry (Hargreaves) Band

奉献诗歌——《挂毯》（哈格里夫斯）乐队

### Verse 1

*There's a tapestry you're weaving from the tangle of our lives,  
O God, bring us together.  
When we feel our colours clashing and the weave is wearing thin:  
O Love, weave us together.*

### 第一节

*祢正从我们生命的纠缠中编织一幅挂毯，  
上帝啊，将我们聚合在一起。  
当我们感到颜色相互碰撞，织物渐渐变薄：  
爱啊，将我们编织在一起。*

### Verse 2

*There's a song that you're composing from the babble of our voice.  
O God, bring us together.*

### 第二节

*祢正从我们嘈杂的声音中谱写一首歌，  
上帝啊，将我们聚合在一起。*

*Though our choir feels unsteady you unite our joyful noise.*

*O Love, weave us together.*

### Chorus

*Weave us together, O God, bring us together.*

### Verse 3

*There's a story you are writing from the fragments of our days,*

*O God, bring us together.*

*Every journey finds its meaning as you work your saving grace,*

*O Love, weave us together.*

### Chorus

*Weave us together, O God, bring us together...*

虽然我们的诗班感到不稳定，祢使我们欢乐的声音合而为一。

爱啊，将我们编织在一起。

### 副歌

将我们编织在一起，上帝啊，将我们聚合在一起。

### 第三节

祢正从我们生命的碎片中书写一个故事，

上帝啊，将我们聚合在一起。

每段旅程都在祢施行救恩的恩典中找到意义，

爱啊，将我们编织在一起。

### 副歌

将我们编织在一起，上帝啊，将我们聚合在一起.....

## Offering Dedication Chris 奉献献呈 克里斯

Lord, we lift our open hands  
in gratitude for the gifts given, the work done,  
the faithfulness of this community.

Receive these offerings.  
Take what we have written and what we have given —  
our thanks and our treasure,  
our words and our money —  
and weave them together  
into something that serves your purpose and reflects  
your love.

All that we are, and all that we have, we offer to you.  
Amen.

主啊，我们举起张开的双手  
感谢所赐下的恩赐，所成就的工作，  
以及这个群体的忠心。

请收纳这些奉献。  
接受我们所写下的和所给予的——  
我们的感谢与我们的财物，  
我们的话语与我们的金钱——  
将它们编织在一起  
成为服侍祢的旨意、彰显祢的爱的事物。

我们一切所是，一切所有，都奉献给祢。  
阿们。

## Prayers of the People Ross Mackinnon 代祷 罗斯·麦金农

## Sending Song — The Summons (Iona Community) vv. 1, 2, 4 & 5 Band 差遣诗歌——《呼召》（爱奥纳群体）第1、2、4、5节 乐队

### Verse 1

*Will you come and follow me if I but call your name?  
Will you go where you don't know and never be the same?  
Will you let my love be shown, will you let my name be known,  
will you let my life be grown in you and you in me?*

### Verse 2

*Will you leave yourself behind if I but call your name?  
Will you care for cruel and kind and never be the same?  
Will you risk the hostile stare should your life attract or scare?*

### 第一节

若我呼唤你的名，你愿意来跟随我吗？  
你愿意去往未知之地，从此不再一样吗？  
你愿意让我的爱得以彰显，让我的名得以为人所知，  
让我的生命在你里面成长，你也在我里面吗？

### 第二节

若我呼唤你的名，你愿意放下自己吗？  
你愿意关顾残忍与善良之人，从此不再一样吗？

*Will you let me answer prayer in you and you in me?*

若你的生命引起关注或令人惧怕，你愿意承担敌意的眼神吗？

你愿意让我在你里面回应祷告，你也在我里面吗？

#### Verse 4

#### 第四节

*Will you love the 'you' you hide if I but call your name?  
Will you quell the fear inside and never be the same?  
Will you use the faith you've found to reshape the world  
around,  
through my sight and touch and sound in you and you  
in me?*

若我呼唤你的名，你愿意爱那个被你隐藏的自己吗？

你愿意平息内心的恐惧，从此不再一样吗？

你愿意用你所寻得的信仰重塑你周围的世界，

藉着我的眼光、触摸与声音在你里面，你也在我里面吗？

#### Verse 5

#### 第五节

*Lord, your summons echoes true when you but call my  
name.  
Let me turn and follow you and never be the same.  
In your company I'll go where your love and footsteps  
show.  
Thus I'll move and live and grow in you and you in me.*

主啊，当祢呼唤我的名，祢的召唤真实地回响。

让我转身跟随祢，从此不再一样。

在祢的同伴中，我将走向祢的爱与脚踪所指引的地方。

如此我将在祢里面行动、生活、成长，祢也在我里面。

### Blessing and Sending Chris and Ian 祝福与差遣 克里斯与伊恩

Ian: 伊恩：

Go into this week as members of one body —  
held by the one who called you,  
sustained by the one who placed you,  
filled by the one Spirit you share.

带着同一个身体的肢体身份进入这一周——

被呼召你的那一位所持守，

被安置你的那一位所扶持，

被你们所共同拥有的同一位圣灵所充满。

Chris: 克里斯：

Go to serve as Christ served —  
not grasping, but giving;  
quietly, faithfully present  
wherever love is needed.

去按基督服侍的方式服侍——

不是攫取，而是给予；

安静地、忠心地临在

在任何需要爱的地方。

Together 齐声

**And the blessing of God,  
Source of life, Son of love, and Spirit of peace,  
go with you now and always.  
In the name of Christ. Amen.**

愿上帝的祝福，

生命之源、爱的圣子、平安之圣灵，

现在并永远与你们同在。

奉基督的名。阿们。

### Closing Hymn — TIS571 Forth in Your Name (vv. 1 & 2) Organ 结束圣诗——《奉祢名前行》

TIS571 (第1、2节) 管风琴

#### Verse 1

#### 第一节

*Forth in your name, O Lord, I go, my daily labour to  
pursue,  
you, Lord, alone resolved to know, in all I think, or  
speak, or do.*

主啊，奉祢名我前行，追求我每日的工作，

主啊，唯独定意认识祢，在我一切所思、所言、所行之中

。

#### Verse 2

#### 第二节

*Each task your wisdom has assigned still let me  
cheerfully fulfil,  
in all my works your presence find, and prove your  
good and perfect will.*

祢的智慧所指派的每项任务，让我仍然欢欣地完成，

在我一切的工作中寻见祢的同在，并印证祢善良而完全的

旨意。

**Organ Postlude Organ 管风琴后奏 管风琴**

**Musicians 音乐事奉**

Organist: Judy Kirkham

管风琴：朱迪·柯克汉姆

Band Leader: Mirini Lang

乐队领袖：米里尼·朗

Woodwind: Martin Wojak

木管乐器：马丁·沃亚克

Singers: Yan Emms, Vida Foo

歌唱：颜·艾姆斯，维达·傅

**Rosters 事奉名单**

Door Stewards: Margaret Fraser, Diana Coles

迎宾：玛格丽特·弗雷泽，戴安娜·科尔斯

Sound: George Abraham

音响：乔治·亚伯拉罕